

第六章 臺灣東北部閩南語語言地圖的編製與分析

凡是地理語言學的研究，都會附上語言地圖（linguistic atlas），用來展現調查的結果。所以語言地圖，被視為是地理語言學最重要的特徵。這個章節將從地圖在展示地理訊息的功能討論起，接著討論現今語言地圖的不同類型與用途。最後將針對經過實地調查後所繪製的臺灣東北部偏漳腔閩南語語言地圖，進行討論分析。

第一節 地圖的功能

遠在史前時代人類就已經知道繪製地圖，作為標定位置的參考依據。現今所能見到最早類似地圖作用的圖案，是很早就廣為人知的俄國高加索的邁科普古墓出土的銀壺表面的線刻狩獵地圖，年代約為西元前 3000 年左右。至於真正可以稱為史前時代地圖作品的，則是義大利北部布雷西亞省青銅時代的石刻村落圖（約 BC1500）。進入文字時代之後，早期的文明古國，如巴比倫、埃及也都有地圖的遺留。可見人類在地圖的使用上，已有非常的久遠時間¹。

人類需要地圖的主要原因，在於由於人類直接觀查四周自然現象的能力有一定限度，有些事物太小，必需將其放大觀查。而有些事物則過於龐大，就必需設法縮小，才能便於全面性的看清楚。地圖就是基於這個目的所產生，地圖是將一個大區域的空間關係加以縮小，表示在一種平面上，以便直接觀查。地圖可以擴大人類觀查的範圍，更能瞭解更廣大的空間關係。不過地圖絕不僅只於縮小，它還是一種供紀錄、計算、展示、分析以及瞭解空間相互關係的工具。

地圖的作用，在表示真實世界的二個要素：位置（Location）與此一位置之屬性（Attributes）。前者（L）指空間資訊在真實空間中所處的位置，可用座標 X、Y 或經緯度代表。後者（A）是指存在於此一位置的資訊之質與量。這二個基本要素可以形容許多關係，例如：

- (1) L1—L2：單純位置關係，不牽涉到屬性。
- (2) L1 (A1、A2、A3) 同一地區之不同屬性的關係，例如某一地點之氣溫、降水量與土壤類型之關係。
- (3) (L1) A1—(L2) A1 即已知同一屬性在不同地點之空間差異關係。例如各地區之降雨量差異關係。
- (4) (L1) A1A2—(L2) A1A3 即不同地區間之導來屬性或混合屬性的空間關係，例如處處不同之國民所得對受教育之關係。

地圖可以表示上述各種關係之質與量的特性，如距離、方向、相臨、內在、型式、網路、互動，因此地圖是很有用的。

由於地圖的範圍很大，再加上觀點的不同，所以分類的方法也很多，就地圖傳遞的功能（Function）來分，可以概分為「普通地圖」（General maps）與「主題地圖」（Thematic maps）二類。「普通地圖」主要在表現出各種形形色色地理

¹ 見賀忠儒《地圖學通論》臺北 國立編譯館。（2002）p1。

現象的空間組合 (Spatial association) 或位置關係。像一般常見的分洲、分國或分區地圖便是屬與此類。「主題地圖」則是在表示單一地理現象的空間變化或各地理現象間的相對關係，顯示一種分布的結構，一種相互關係所產生的特性。要特別注意的是，主題地圖通常需要巨量的資料處理，才能顯示出一種結構特性。另外就是與表現分布結構的基本特性相比較，則位置的正確往往是次要的。

所以在地理語言學上所必備的「語言地圖」來說，如果只是標示出單一個詞在各地不同的音讀，這就是屬於「普通地圖」。如果運用我們所調查出的一系列的詞，將各個詞的分布範圍歸納而進行語言分區，繪製出等語線、語言分區圖，那麼此類則屬於「主題地圖」。

第二節 語言地圖的類型

由於地圖擁有將大區域的空間關係加以縮小，便於直接觀察。以及瞭解空間相互關係的特性。所以同樣與地理緊密結合的地理語言學，語言地圖的繪製成爲地理語言學最大的特徵，也是最重要的一個部分。因爲在語言地理的研究上，研究者往往盼望有個地理區域中每個通行語言形式的描述。但是這個描述，沒有比利用一幅地圖的形式更好的了。討論的內容當然也要求每個特徵的地域分布的敘述，這又是不能比一幅地圖描繪的更清楚的了。除了是爲一個單獨的地方方言作全面的有系統的描寫以外，分布地圖就是最清楚最緊湊的敘述形式了，把許多這樣的地圖匯編成一部方言地圖集，讓我們比較一幅幅不同的地圖，就等於比較不同特徵的分布情況²。

所以語言地圖的作用，就是試圖把語言的地理分布特點表現在地圖上，或者說把語言地理調查的結果以地圖的形式公布出來，使語言的地理分布現象更直觀明確，同時有利於進一步研究語言地理，也便於一般讀者的閱讀和理解³。Chambers, J. K. and P. Trudgill 將語言地圖分爲，「展示性地圖」(display maps) 與「解釋性地圖」(interpretive maps) 二類⁴。「展示性地圖」是將所調查的結果，將每個詞項藉由地理學的觀點，利用地圖形式展示出來。「解釋性地圖」則是試圖進一步說明或展示，特殊變體從一個地區到另一個地區的分布。一些知名的語言地圖，通常使用的是「展示性地圖」。例如 Gillieron (席業隆) 的《法國語言地圖集》(*Atlas linguistique de la France*)、Kurath 的《新英格蘭語言地圖集》(*Linguistic Atlas of New England*) 與 Kolb 的《北部地區音韻地圖集》(*Phonological Atlas of the Northern Region*) 等。「解釋性地圖」則是更進一步的研究，主要在突顯一些特殊與重要的方言地理資料。例如 George Jochowitz 所研究的法國南部與北部之間的語言界線，就是運用 Gillieron 的調查爲基礎材料。所繪製的「解釋性地圖」，也是以 Gillieron 的「展示性地圖」(《法國語言地圖集》)

² 布龍菲爾德 (Leonard Bloomfield) 著 袁家驊等譯 《語言論 (LANGUAGE)》北京 商務印書館 1933 年初版 2002 年中譯本。p406-407。

³ 游汝杰《漢語方言學導論》上海教育出版社 (2000)。p79。

⁴ 見 Chambers, J. K. and P. Trudgill 《方言學》北京：北京大學出版社 (1998、2002)。p25。

為基礎繪製而成。再如像下文中的圖 6-2-1，這是張屏生、李仲民（2006）《澎湖縣白沙鄉語言地理研究》廿四幅語言地圖裡的其中一幅——〈芋頭〉。這就是一幅「展示性地圖」，展現出唸/o/或/oo/的語言分布地點。在這廿四幅語言地圖裡有三幅綜合地圖，如圖 6-2-4 是這三幅綜合地圖中的一幅——〈泉漳特徵分布圖〉。這就是一幅「解釋性地圖」，圖中展現出在澎湖縣白沙鄉裡的五個次方言分布區。圖 6-2-4〈泉漳特徵分布圖〉就是藉由分析圖 6-2-1〈芋頭〉等廿一幅「展示性地圖」，所呈現的語言分布現象為基礎，而繪製出來的「解釋性地圖」。可見「展示性地圖」實在是「解釋性地圖」的基礎，「解釋性地圖」是「展示性地圖」進一步的綜合分析研究。因此若沒有「展示性地圖」為基礎，「解釋性地圖」是無法憑空產生的。

通常「展示性地圖」是繪製成「方言特徵圖」(點圖)的形式，這是因為「方言特徵圖」每一幅圖只展現一個調查項，每個不同的變項都以不同的符號表示。因此能夠清楚地將語言在地理上分布的情形展現出來，有利於進一步的研究分析。像畫出同語線、進行語言分區；或是與地理、人文歷史相結合，解釋語言分布現象；研究語言在地理上的傳播.....等等。所以「方言特徵圖」可以說是「展示性地圖」的標準形式，也是其他類型語言地圖所憑藉的基礎地圖。有鑑於此，本次的臺灣東北部閩南語的調查研究，也將以「方言特徵圖」(點圖)的形式繪製語言地圖。

為了清楚地展現出語言地理的分布現象，我們繪製各種不同類型的語言地圖來配合需要。游汝杰（2004）⁵將通常使用的語言地圖歸類為：「方言特徵圖」、「同言線圖」、「地點方言系屬圖」、「方言分區圖」以及「地點方言接近率圖」等五種類型的語言地圖。

(1) 方言特徵圖：把某一個用於比較的項目，在不同的地點方言中的異同，表現在圖上。每一個項目畫一張圖，這一個項目在各地的差異有多少種，就設計多少種符號，在每一個地點上面畫一個符號。如圖 6-2-1。

⁵ 見游汝杰《漢語方言學教程》上海：上海教育出版社（2004）。P123-126

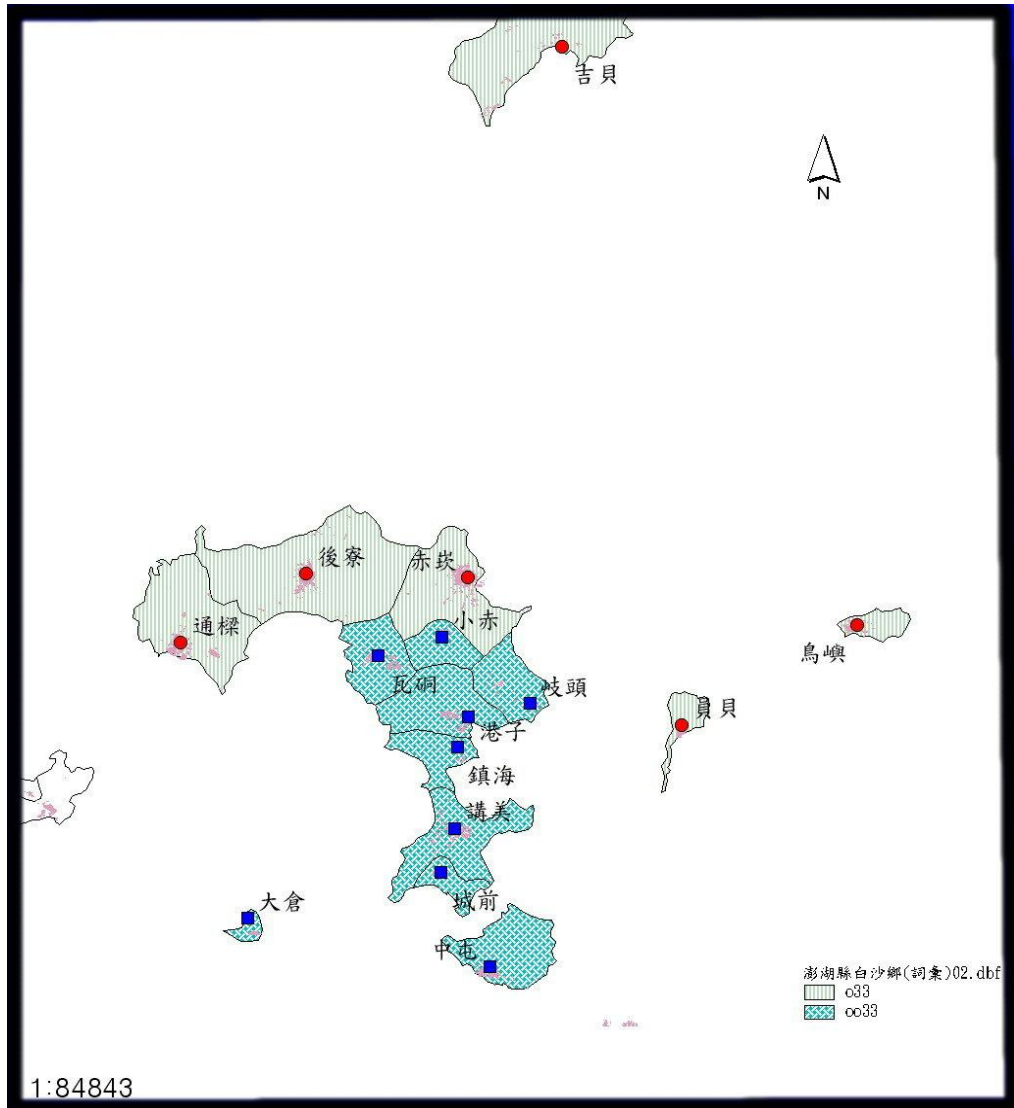


圖 6-2-1、張屏生、李仲民《澎湖白沙語言地圖》〈芋頭〉

圖 6-2-1 是張屏生、李仲民（2006）《澎湖白沙語言地圖》〈芋頭〉唸/o/或/oo/的語言分布圖，唸/o/的地點以紅圓圈標記，唸/oo/的地點以藍方塊標記。此圖可以很明顯地看出白沙鄉的北部唸/o/南部唸/oo/的分布情形。

（2）同言線圖（等語線圖）：這種地圖上的內容主要有兩項，同言線和已經調查過的地點。一條同言線表示一個項目調查的結果，圖上被同言線分開的兩部份，方言特徵不同；或者同一條同言線所圈定的地域，方言特徵相同。一張地圖上可以只畫一條同言線，也可以同時畫上幾條不同的同言線。如圖 6-2-2：

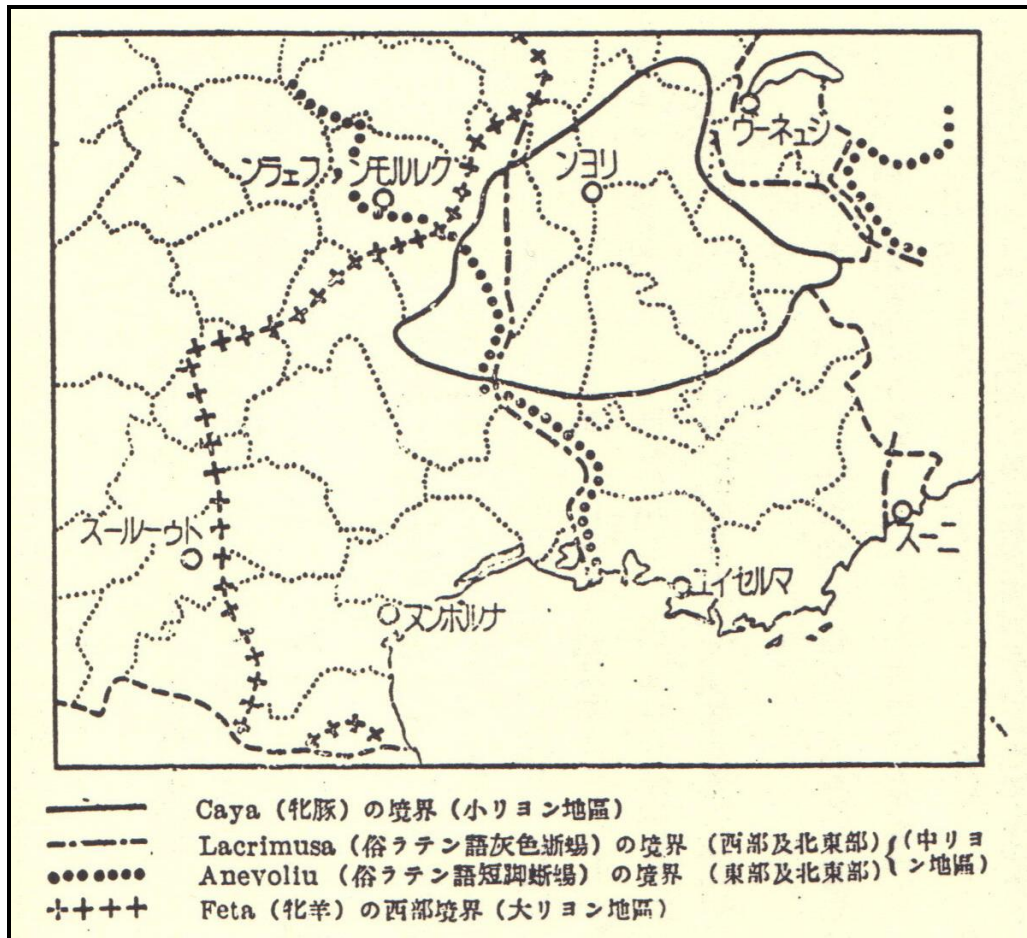


圖 6-2-2、法國里昂 (Lyon) 地區同語線圖

此圖出自《法國語言地圖集》⁶，圖中分別畫出 caya、lacrimusa、anevoliū、feta 四條同語線。由此圖可以看到這四條同語線，除了 lacrimusa 和 anevoliū 的同語線在南部和西部一小部份還算平行外，其餘的都非常雜亂，這顯示了這些詞的不同擴散的歷史。

(3) 地點方言系屬圖：這種圖設計若干不同的符號，每一種符號代表一種方言，每一個地點用一個符號表示，如果同一個地點有多語現象，則同時用兩個或多個符號表示。這一種方言地圖對於反映多種方言在一個地區錯雜的方言地理現象是很有用處的。如圖 6-2-3：

⁶此圖引自ドーザ著、松原秀治譯 (1938)《言語地理學》p202。

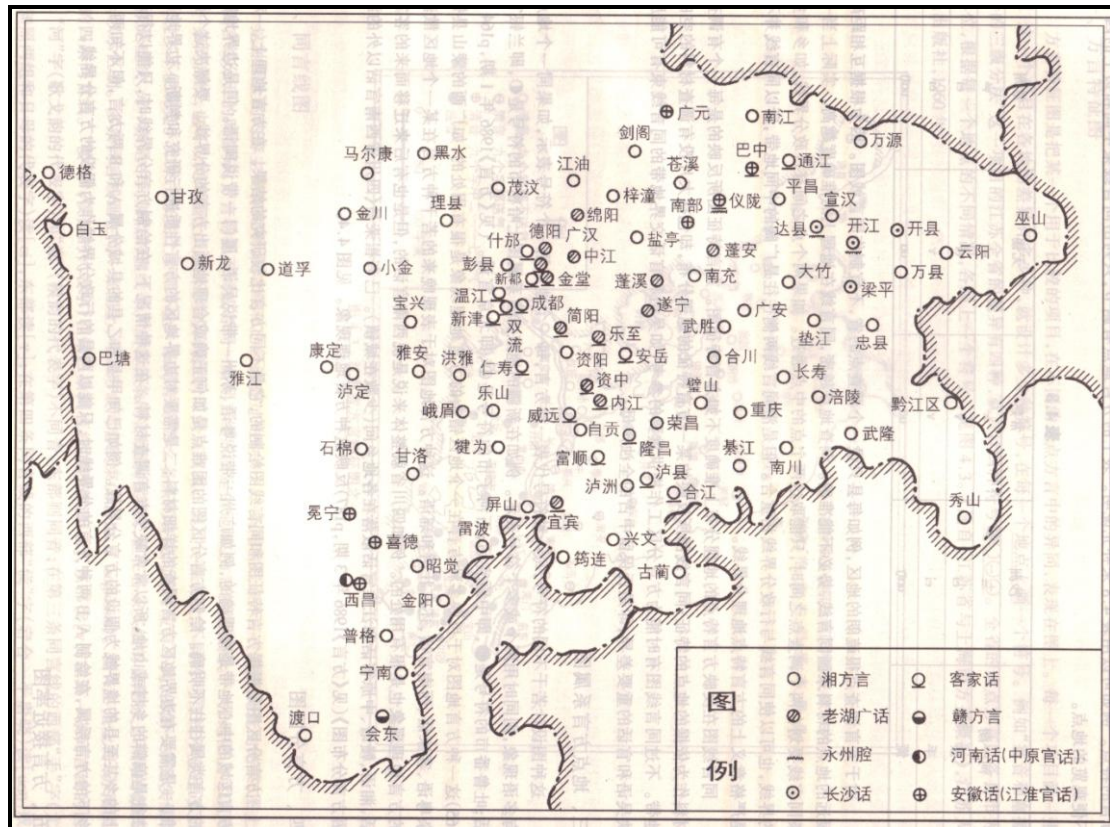


圖 6-2-3、四川省西南官話以外的漢語方言分布圖

此圖是間接引自游汝杰（2004）《漢語方言學教程》頁 126 中所引崔榮昌的《四川省西南官話以外的漢語方言分布圖》。圖中將每一種方言設定一種符號來表示，若一個地區同時存有多種的方言，便將這些方言的符號都標示出來。像圖中的西昌，同時標上河南話（中原官話）和安徽話（江淮官話）的符號，這就表示在西昌中原官話和江淮官話都通行。

（4）方言分區圖：方言分區圖是根據方言特徵圖和同言線圖繪製的，它是不同方言比較研究的結果。方言分區圖是將不同的語言特徵分布地區，繪製成不同區塊。區塊與區塊的交接處，事實上就是語言界線，也就是同言線。這條語言界線是綜合分析多條調查項的同言線所劃定，所以方言分區圖可以視為是同言線圖的延伸。繪製方言分區圖最大的困難點，是如何正確或合理地畫出方言的分界線。如圖 6-2-4：

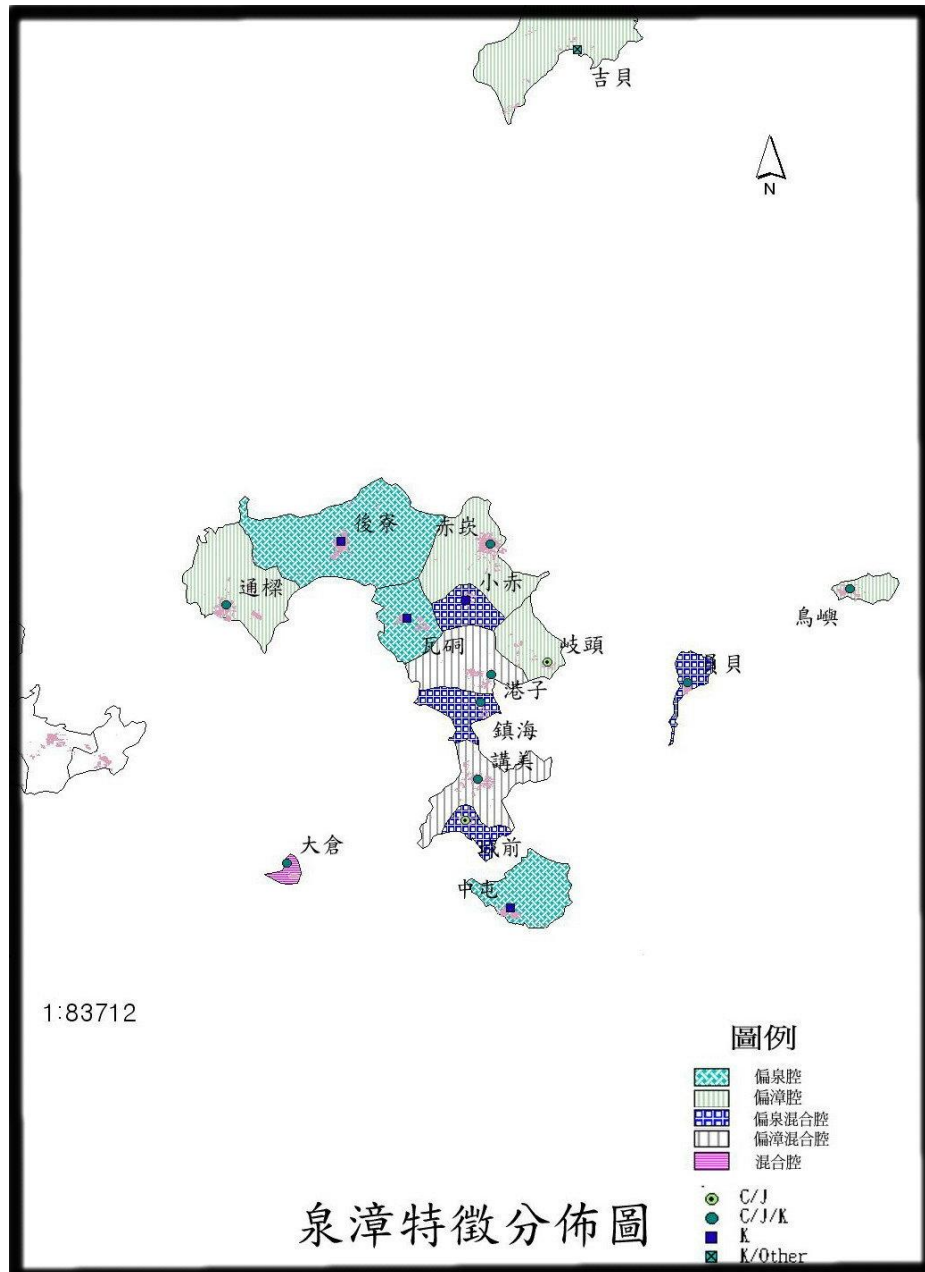


圖 6-2-4、張屏生、李仲民《澎湖白沙語言地圖》〈泉漳特徵分布圖〉

圖 6-2-4 也是引自張屏生、李仲民（2006）《澎湖白沙語言地圖》中的〈泉漳特徵分布圖〉。此圖將白沙鄉的方言分為偏泉腔、偏漳腔、偏泉混合腔、偏漳混合腔、混合腔等五個方言區，分別以色塊表示。

（5）方言接近率圖：地點方言接近率圖是把一個地區之內任何相鄰的地點方言之間的接近率，用數字直接標記在圖上，檢查圖上的表示接近率的數字，可以比較任意兩個相鄰地點方言的接近率，而且可以看出這個地區內那些地帶的方言互相較接近。如圖 6-2-5：

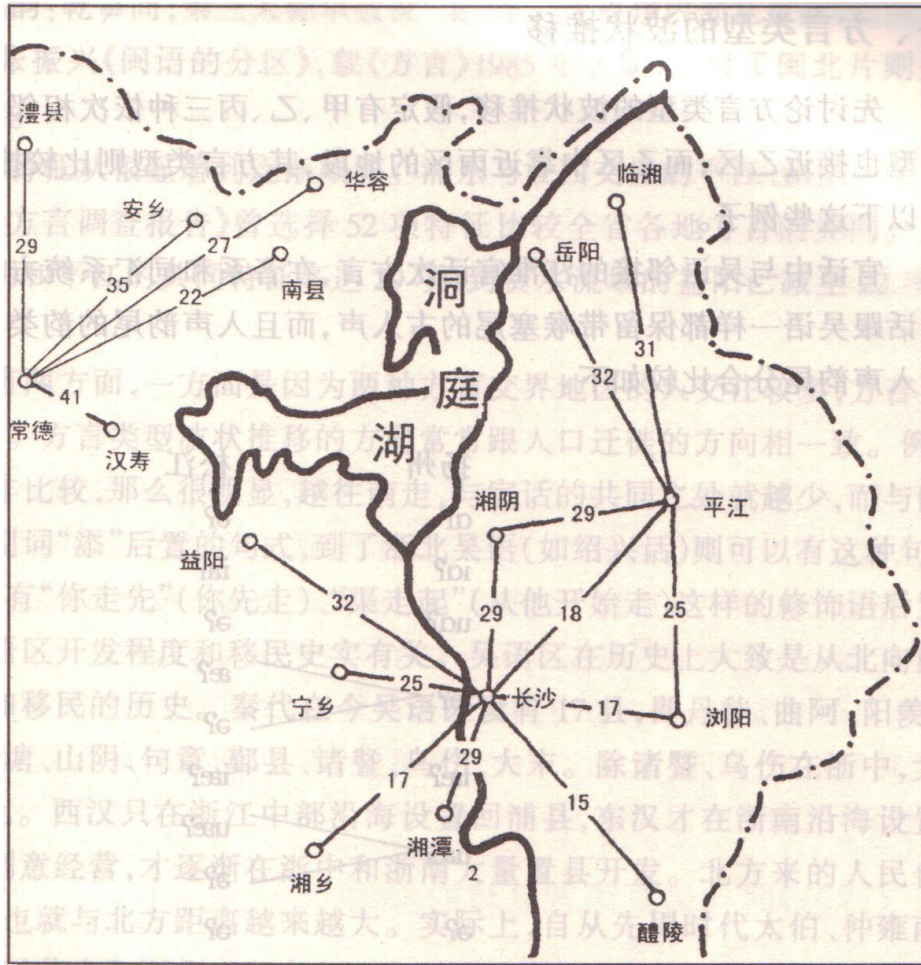


圖 5-2-5、湖南東北部地點方言接近率圖

圖 6-2-5 是引自游汝杰 (2004)《漢語方言學教程》頁 127。游汝杰這是根據楊時逢 (1974)《湖南調查報告》中的 52 項方言特徵，比較湖南各地方言的差異。以這 52 項特徵為標準，計算任兩點的接近率，圖中每一數字均表示用直線相連的兩個地點方言特徵相同數。如瀏陽與平江有 25 個特徵相同，瀏陽與長沙只有 17 個特徵相同。所以也就說瀏陽與平江方言的特徵較瀏陽與長沙方言的特徵更為相同。利用這種方言接近率圖，可以清楚地表示出一個地區內各地方言的親疏關係，展現出方言內部的差異性。同時這種方言接近率，更可提供作為方言分區標準的另一種參考。

除了以上這些種類的語言地圖之外，在臺灣還有一種「類型指數分布圖」，此類的語言地圖主要是根據「社會方言地理學」⁷的研究，所繪製出的語言地圖。這種研究法，是將一個地區的某種語言（也可是語音）類型的成份多寡，以數字化表現（指數化）。這種研究對突顯方言變體在地理空間呈現「地理方言連續體」（Geographical dialect continua）的現象，最為顯著。如圖 6-2-6：

⁷ 「類型指數分布圖」是筆者自創的名稱，這類的研究在臺灣最主要的研究者是洪惟仁。但洪惟仁並未將此類語言地圖特別命名，本文筆者依其研究特徵稱其為「類型指數分布圖」。

是依據想要藉由語言地圖所傳達或展現的重點為何，因此採用何種語言地圖與研究目的息息相關。不過要特別說明是，基於語言地理為研究目的所調查的結果，大多是以「語言地圖集」(linguistic atlas)的形式發表。英文大多是用 atlas 或 maps 複數形來指稱語言地圖。所以語言地圖一般都是數幅，而非只有一幅。這是由於通常一幅語言地圖只呈現單一特徵，而我們都知道地理語言學派最重要的論點：「每一個詞都有自己的歷史」，所以每一個詞都會單獨繪製一幅地圖。因此依據語言地理為研究目的所調查的結果，所繪製的語言地圖，都是集結成「語言地圖集」(linguistic atlas)的。

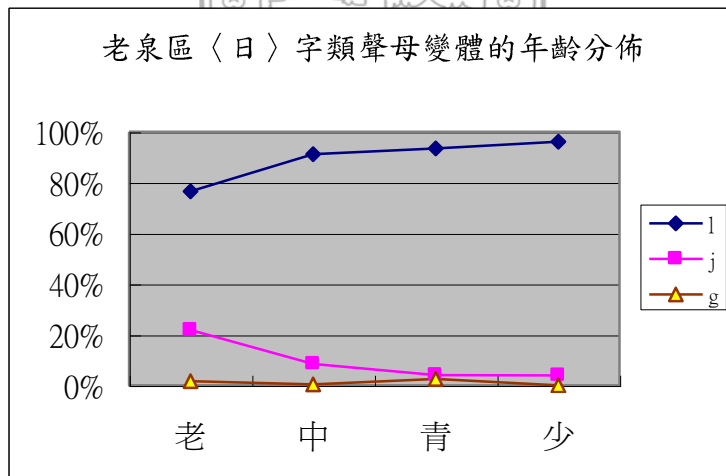
第三節 臺灣東北部偏漳腔閩南語語言地圖的說明

本節將對經由臺灣東北部閩南語實地調查後，所繪製的語言地圖中，呈現的語言分布現象，進行分析說明：

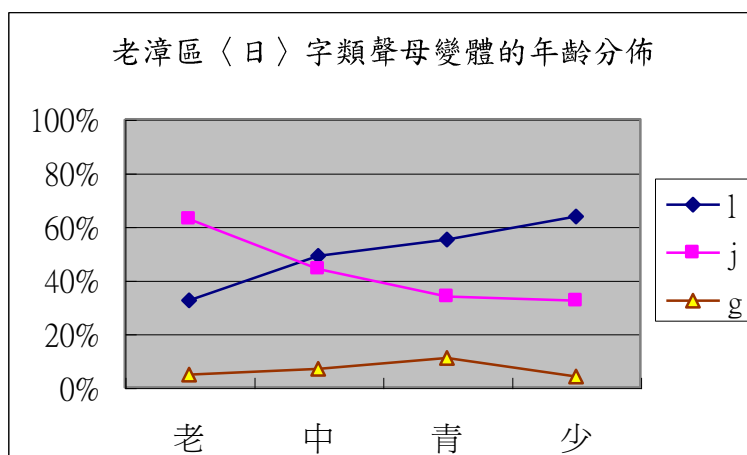
一、聲母（「柳」與「入」）

這組字共有八幅圖，分別是 005 日 ini、007 字 ini、008 乳 ini、010 抓 ini、012 逐 ini、035 皺、084 奶 ini、136 引「擎」ini。

在臺灣的閩南語中，偏泉腔大多「入」字頭是與「柳」字頭相混。根據洪惟仁（2003）⁹的調查統計，在偏泉區和偏漳區的老中青三代對「入」字頭的保存情形，統計圖表如下：



⁹ 見洪惟仁《音變的動機與方向—漳泉競爭與臺灣普通腔的形成》 新竹：國立清華大學語言學研究所博士論文（2003）。p102。



由上表可見：無論在那個方言區，漳泉一致的舊形式 j/dz 或 $z/$ 一路下滑，而新形式 l 變體都一路攀升，顯示著無論是在偏泉區或是偏漳區，都在進行著 $j \rightarrow l$ 的演變趨勢。但在本區的「入」字頭並不與「柳」字頭相混，仍能保持 $/dz/$ （或是 $/z/$ ）這個輔音。另外在偏漳區中，若「入」字頭後緊接著展唇前高元音，會產 $/g$ 這個新變體。但在本區中並無此現象。

二、聲母（其他）

這些分別是 015 危 ini、017 枇 ini、019 挾 ini、023 屐 ini、038 鼠 ini、042 芹 ini、等六幅圖。

「015 危」是觀察 $/h/$ 這個聲母的有無，由地圖可以看到，在本區內無論何地，老年層都可以保存 $/h/$ 這個聲母。

「017 枇」是觀察在枇杷這個詞彙中，聲母的變體。大部分地區是唸濁舌背音（舌根） $/g/$ ，北部同安區唸清送氣舌背音 $/kh/$ ，另外在宜蘭南部唸濁舌頭塞擦音 $dz/$ ，瑞芳有一處唸清雙唇音 $/p/$ 。

「019 挾」是在泉音中本應唸 $/gueh/$ ，而漳音唸 $/u e \eta h/$ 。在本區內，除了臨近的安溪區保持唸 $/gueh/$ 外，其他都唸 $/u e \eta h/$ 。

「023 屐」是觀察在「木屐」這個詞彙中，「屐」聲母有無變體。在本區幾乎都是唸 $/k/$ ，唯有在平溪的安溪腔有變體 $/kh/$ 。

「038 鼠」，是觀察聲母有無「出」歸「時」的現象。經調查後證實，本區並無像臺灣南部關廟、仁德一帶，有「出」歸「時」的現象。「出」字頭與「時」字頭並不相混。

「042 芹」是觀察在「芹菜」這個詞彙中，聲母有無將清送氣舌背音 $/kh/$ ，改讀成清舌背音 $/k/$ 的現象。經過調查後確定，本區的老年層都還是保持唸清送氣舌背音 $/kh/$ 。

三、韻母（毛禪_白）

「毛禪_白」韻在偏泉腔唸 $/u /$ ，偏漳腔唸 $/ui \eta /$ ，這個差別是區分泉漳腔的高

顯著特徵變項。這組字共有九幅圖，分別是 062 酸、063 卵、064 飯、065 黃、150 斷、151 袖子、152「燉」菜，以及 148「轉」來、149「轉」去。這九幅語言地圖，在觀察「毛禪_白」/uiŋ /與/ɿ /的地理分布。

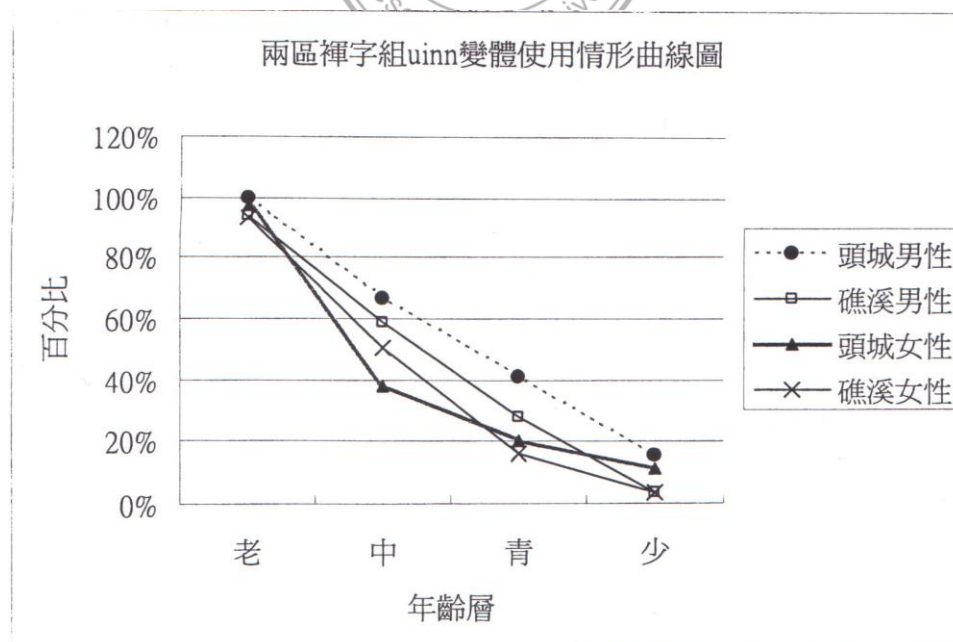
其中「062 酸」、「063 卵」、「064 飯」、「151 袖子」、「152「燉」菜」這五幅圖，顯示凡是漳腔區都保持唸/uiŋ /，泉腔區都唸/ɿ /。「065 黃」與「150 斷」二字，則有不一樣的分布。在雙溪、貢寮以北唸泉腔型的/ɿ /，雙溪、貢寮以南保持唸漳腔型的/uiŋ /。

關於「毛禪_白」韻/uiŋ /被/ɿ /所取代的現象，簡佳敏（2005）¹⁰在研究宜蘭縣溪北地區的語音變化，「毛禪_白」有以下的統計：

表 6-3-1 兩區/uiŋ /變體使用情形比較表

/uiŋ /	老	中	青	少	總平均
頭城男性	99.62%	66.41%	40.76%	15.48%	55.57%
礁溪男性	93.59%	58.87%	27.93%	3.77%	46.04%
頭城女性	97.36%	37.74%	20.38%	11.32%	41.70%
礁溪女性	93.21%	50.56%	15.85%	3.40%	40.75%
兩區表現	老	中	青	少	總平均
兩區男性	99.61%	62.64%	34.35%	9.63%	50.81%
兩區女性	95.29%	44.15%	18.12%	7.36%	41.23%
兩區平均	95.95%	53.40%	26.24%	8.50%	46.02%

並根據上表，繪出統計曲線圖如下：



¹⁰ 見簡佳敏《宜蘭縣溪北地區禪、恭、姜字組的語音變化》新竹：國立清華大學語言學研究所碩士論文（2005）。p39。

由簡佳敏的統計，可以看到無論是在頭城或是礁溪，/uiŋ/的使用呈現由老至中至青至少，逐級下降的趨勢。「毛禪_白」韻/uiŋ/，正逐漸ŋ/被/ɿ/所取代。

「065 黃」、「150 斷」與「149「轉」去」三字與其他字有著不一樣的語言分布，顯示/uiŋ/ŋ 被/ɿ/取代的速度，各例字並不一致。簡佳敏(2005)引用 Labov 與王士元「詞彙擴散」的觀點，認為這與詞彙的使用頻率有關。日常生活中使用頻率越高的字，越容易變化。並且指出「川、方、頓、轉、飯」為變化速度最快的字。但在本次的調查研究中，「065 黃」、「150 斷」與「149「轉」去」這三個字，/ɿ/的唸法明顯擴張。除了「轉」字外，「065 黃」與「150 斷」並不在簡佳敏所列的五個最快變化的字中。

「151 袖子」、「152「燉」菜」這二字由於使用率較低，因此變化相對慢，這是符合「日常生活中使用頻率越高的字，越容易變化」的理論。但是為什麼「062 酸」、「063 卵」、「064 飯」這三個字也能保持唸/uiŋ/，不符合「日常生活中使用頻率越高的字，越容易變化」的理論。有一個可能的解釋，是由於當我們在說漳腔的特色時，往往用「酸(suiŋ)酸軟(nuiŋ)軟，食飯(puiŋ)配鴨卵(nuiŋ)」這一句話說明。因而提高了語言認同意識，促使了「酸」、「卵」、「飯」這三個字能保持唸/uiŋ/。

另外在「148「轉」來」與「149「轉」去」這二個詞項中，主要在觀查「轉」字中/uiŋ/韻的條件變異。當「轉」後面所接「來」(/lai/)字，因為受「來」聲母的同化影響，發生/uiŋ/→/un/的變化。當「轉」後面所接「去」(/khi/)字，因為受「去」字聲母的同化影響，發生/uiŋ/→/ɿ/的變化。「148「轉」來」這個詞中，雙溪、貢寮發生/uiŋ/→/un/的變化。宜蘭未發生/uiŋ/→/un/的變化，這可能是因為受到「過度矯正」的影響。因為「毛禪_白」韻唸/uiŋ/，在宜蘭有高度的語言認同，視為是宜蘭腔的特色之一。所以當我們在調查「毛禪_白」韻的字類時，宜蘭人便特別強調/uiŋ/。在「149「轉」去」這個詞中，雙溪、貢寮以北發生/uiŋ/→/ɿ/的變化。發生變化的地區，恰與「065 黃」與「150 斷」唸/ɿ/的地區重疊。因此雙溪、貢寮以北發生「149「轉」去」/uiŋ/→/ɿ/的變化，是由於北海岸地區「毛禪_白」韻唸/uiŋ/的語言認同，不似宜蘭地區般的強烈。所以「「轉」去」發生/uiŋ/→/ɿ/的變化，並不覺得有所不正確。

四、韻母（關官與關觀_白）

在臺灣北部閩南語中，**關官**韻（關橫）除了在「老泉腔」唸/uiŋ/外，其他的類型都是唸/uaiŋ/。**關觀_白**韻（縣懸）則是「老泉腔」唸/uiŋ/、「新泉腔」唸/uaiŋ/、「漳腔」唸/uan/。由「050 關」展現在語言地圖上，可看見在泉區都能保持唸/uiŋ/。但「057 橫」則只有在瑞芳、平溪與坪林一帶的安溪腔能保持唸/uiŋ/，三芝、北投的同安腔則已和漳腔一樣唸/uaiŋ/。「055 懸」與「056 縣」則是三芝、北投的同安腔保持唸/uaiŋ/，瑞芳、平溪與坪林一帶的安溪腔則和漳腔一樣唸/uan/。安溪腔區/uiŋ/的急速消失，應該是跟優勢音/uan/競爭失敗所致。因為當筆者在調查此區時，發現當地人「臺北縣」的「縣」都是唸/kuan³³/時，

便發音人是否聽過「臺北/kuiŋ 33/」的說法。發音人回答我說有，但/kuiŋ 33/以前的行政單位，現在是/kuan33/。這是一個非常有趣的回答，因為發音人將/kuiŋ 33/當作「郡」，/kuan33/當作「縣」，原本相同的「縣」，由於讀音不同而被視為「郡」、「縣」二個字了。

五、韻母（青更_ㄅ）

「046 瞎子」與「078 生」，是青更_ㄅ韻的例字。在語言地圖上所顯示的，泉腔區都仍唸/iŋ /，漳腔區仍唸/eŋ /。可見青更_ㄅ韻是較為穩定的字，因此也是泉腔、漳腔區別高顯著特徵字類。

六、韻母（杯稽）

「058 買」與「059 賣」，是杯稽韻的例字。在語言地圖上所顯示的，泉腔區都仍唸/ue/，漳腔區仍唸/e/。雖然在本區杯稽韻的例字仍然是泉腔、漳腔分明，但是由於這二個類型難辨優勢，所以只視為低顯著特徵字類。

七、韻母（雞稽）

「032 雞」、「033 做」、「034 多」、「081 溪」這四個字，是雞稽韻的例字。但在語言地圖上，這四個字的分布並不一致。「032 雞」基本上泉腔、漳腔分明，但泉腔大多唸成新泉腔的類型/ue/，老泉腔類型/z e/，除了和平溪有/z e/、/ue/不穩定的游移外，其餘未見。在漳腔區，仍唸漳腔類型/e/。「033 做」的例詞是「做工」，清一色都唸成/o/。「034 多」的例詞是「若多(儕)」，三芝、北投的同安腔唸/ue/。瑞芳、平溪與坪林一帶的安溪腔，除了瑞芳碩仁里的發音人唸/z e/外，其他都唸成漳腔類型/e/。「081 溪」這個字的例詞是「雙溪鄉」，它的分布情形與「034 多」相同，只不過瑞芳碩仁里的發音人也唸成/ue/。

八、韻母（科檜）

科檜韻的例字，是「031 火」與「036 皮」。基本上科檜韻的分布，也是泉腔、漳腔分明。「031 火」字都是唸老泉腔類型的/z /，但「036 皮」在瑞芳市區唸新泉腔類型/e/。

九、韻母（香羌_ㄨ）

香羌_ㄨ韻的例字，是「082 鄉」。泉腔唸/iə ũ /，漳腔唸/iaũ /。在地理分布上泉腔、漳腔分明，因此列為泉腔、漳腔區別高顯著特徵字類。

九、韻母（箱薑）

箱薑韻的例字，是「048 薑」「049 尙」與「112 楊」等字。在臺北、宜蘭地區的閩南語，無論漳泉都是唸成/iuŋ /。所以雖然有唸/iə ŋ /必為漳腔類型的顯著特徵，也僅列為中顯著特徵字類。

十、韻母（中_白央_白）

「中央」一詞的白話音，在臺灣閩南語一般唸/ $tə\ ʔ\ 33\ ʔ\ 44$ /。但在宜蘭地區有一種特殊的唸法，唸為/ $ti\ ʔ\ 33\ i\ ʔ\ 44$ /。在語言地圖「154 中」與「155 央」中顯示出，/ $ti\ ʔ\ 33\ i\ ʔ\ 44$ /的唸法集中在頭城與礁溪地區。除此之外，壯圍與蘇澳也有部分分布。

十一、圖 104 韻母「梅仔」（梅_檜）與圖 105 詞彙「梅仔」

「梅仔」，是梅_檜的例字。就泉漳腔的分別來看，是泉漳腔分布分明。泉腔區不論是同安腔區或是安溪腔區，都是唸/ $m_{33}\ ma^{51}$ /。但在漳腔區的內部，卻有不同的變體分布。其地理分布大體而言，基隆以北唸/ $mue\ 0\ 33\ a\ 0^{51}$ /；宜蘭地區與貢寮唸為/ $bue_{33}\ a^{51}$ /；雙溪與頭城唸新的文讀變體/ $mui\ 0\ 33\ a\ 0^{51}$ /。由這種分布形態，正是「方圓周圈論」的分布情形。由於雙溪與頭城唸/ $mui\ 0\ 33\ a\ 0^{51}$ /這個新形式的產生，導致舊形式/ $bue_{33}\ a^{51}$ /被分隔開在貢寮與宜蘭二地。

另外在詞彙上，由於受到泉腔音/ $m_{33}\ ma^{51}$ /入侵的影響。在漳腔區，將泉腔音與漳腔音轉變成二種不同詞義內涵。泉腔音/ $m_{33}\ ma^{51}$ /用來指稱「話梅」（乾的），原本的漳腔音用來指稱「蜜餞梅」（濕的）。這條界線大體以雙溪、貢寮為界，形成南北對立型的分布。界線以北指稱同一物，界線以南指稱不同一物。

第四節 臺灣東北部閩南語語言地理分布的特徵與五種類型

綜觀本次調查研究所繪製的語言地圖，臺灣東北部閩南語的語言地理分布的特徵，可以分為以下五種類型：

一、南北對立型

在本地區偏漳腔最明顯的內部差異，是南北對立，如在本章第一節所討論的程度副詞/ $tsin_{33}$ /（真）、/ $tsin_{51}$ /（盡）的分布，便是大約以雙溪河為語言界線，以北為/ $tsin_{33}$ /（真）的分布地區，以南為/ $tsin_{51}$ /（盡）的分布地區。另外「湯匙」有「調羹仔」（ $t^hiau_{33}\ ki\ ʔ\ 33\ ʔ\ a\ 0^{51}$ ）和「湯匙仔」（ $th\ ʔ\ 33\ si_{33}\ a^{51}$ ）二種說法；同樣地「青江菜」也有「調羹仔菜」和「湯匙仔菜」二種說法。「湯匙仔」和「調羹仔」的語言界線，大約是在雙溪鄉、貢寮鄉與瑞芳鎮的交界處。此線以北是通行「湯匙仔」的地區；此線以南是通行「調羹仔」的地區。

這二組的詞項是本地區偏漳腔最顯著的內部差異，許多人甚至會直接指出/ $tsin_{51}$ /（盡）、「調羹仔」（ $t^hiau_{33}\ ki\ ʔ\ 33\ ʔ\ a\ 0^{51}$ ）這類，是「宜蘭腔」，而宜蘭人也會認為這是我們「宜蘭腔」的特色。可見這二組的詞項特徵的顯著。就語言地圖上來看，這二組的詞項的分布並非只限於宜蘭縣境內，而是還包含了臺北縣的雙溪和貢寮二鄉。所以雙溪和貢寮地區，正是臺灣東北部閩南語偏漳腔內部差異的重要語言界線的位置。

但是這二組的詞項的語言界線在雙溪鄉、貢寮鄉一帶，其形成的原因並不相同。程度副詞/tsin₃₃/（真）、/tsin₅₁/（盡）的地理分布，應該是由於雙溪溪北、溪南在歷史上的開發先後的的不同，之後又因行政區域的劃分和交通往來等因素，所遺留下的歷史痕跡所形成。而「湯匙」的「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)和「湯匙仔」(thú₃₃ si₃₃ a⁵¹)的分布，則與語言接觸有關。「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)這個說法本來應是遍布整個臺灣東北部閩南語偏漳腔地區¹¹，「湯匙仔」(thú₃₃ si₃₃ a⁵¹)的說法本應屬於偏泉腔的說法，通行於偏泉腔地區¹²。「湯匙仔」(thú₃₃ si₃₃ a⁵¹)這個詞由於與華語「湯匙」¹³詞彙相同，所以得到語言競爭優勢。由於受到偏泉腔的「湯匙仔」(thú₃₃ si₃₃ a⁵¹)的說法，以及華語「湯匙」詞彙的影響，所以臺灣東北部閩南語偏漳腔地區「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)的說法逐漸被「湯匙」取代。

另外我們觀察臺灣東北部閩南語偏漳腔通行的地區，雖然是北起三芝接連不斷南至宜蘭全境。在這個區域內，大多都是整個行政區都是屬於通行偏漳腔的地區。但是在基隆、瑞芳地區卻不是，就行政區而言，偏漳腔都只是通行在沿海的狹長地帶。不同的是基隆的沿海地區是市區，所以偏漳腔依然保持強勢；而瑞芳沿海地區卻是偏遠的魚村¹⁴，相對而言偏漳腔在瑞芳就較為弱勢。所以在瑞芳的海濱里，已被「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)的說法被「湯匙」所取代。而北海岸地區，則是因為臨近臺北市，所以「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)的說法率先被「湯匙」所取代。因而形成現今「南北對立型」的語言分布。這個「南北對立型」的語言分布的界線在雙溪鄉、貢寮鄉一帶，大約以三貂山、雙溪河為界。這是臺灣東北部偏漳腔閩南語內部，最重要的次方言分界線。

二、東西對立型（沿海與內陸對立）

本區偏泉腔和偏漳腔呈「東西對立」(沿海與內陸對立)，如語言地圖的圖 1「方言類型」、圖 31「火」、圖 32「雞」等。這些詞條都是泉漳類型的差異變項，所以本區方言的「東西對立」形態，與偏泉腔和偏漳腔的地理分布有關。臺灣的偏泉腔和偏漳腔的地理分布，根據現今洪惟仁的調查，與百年前的小川尚義的調查差別並不大。就小川尚義的〈臺灣言語分布圖〉(1907)臺灣東北角部份的泉漳分布看來，在百年前臺灣東北部閩南語的泉漳分布，便已經是「東西對立」(沿海與內陸對立)(如圖 6-4-1)

¹¹ 這由萬里地區「湯匙」說「湯匙仔」(thú₃₃ si₃₃ a⁵¹)；「青江菜」說「調羹仔菜」可以推知。

¹² 在偏泉腔通行的地區，我們從未發現「調羹仔」(t^hiau₃₃ kiú₃₃ ú₃₃ aŋ⁵¹)的說法。

¹³ 雖然在華語尤其是北方官話也有「調羹」的說法，但就臺灣地區的華語來，「調羹」已經少用，多以被「湯匙」所取代。有趣的是，我的父親是河北人，就我兒時印象，我的父親那時是都說「調羹」的。但現今已多說「湯匙」。但對我們而言「調羹」和「湯匙」是不同物品，「調羹」是磁器；「湯匙」是鐵製品。

¹⁴ 瑞芳的市中心是通行偏泉腔。



圖 6-4-1 小川尚義〈臺灣言語分布圖〉臺灣東北角部份（1907）

爲什麼臺灣閩南語的地理分布會百年來無多大改變？主要原因在於臺灣是個新移民的地區。以臺灣東北部沿海來說，移民歷史約只有二百多年。就歷時如此短暫的移民史來說，語言尚無法形成大規模的變化。再加上由於臺灣早期傳統方言學的調查，只注重老年層，因此所得的語料所呈現的方言現象的時間，跟百年前小川尚義的調查，時距並不會超過百年。但是隨著臺灣今日在交通、媒體傳播發達的影響下，人們因通學、就業、婚嫁，產生人口大量的交流與移動。可預期的是在不久的將來，臺灣閩南語的地理分布將會有劇烈變化。只可惜現今臺灣尚無針對青年層的語言使用，大規模的調查。

三、周圈分布

臺灣東北部閩南語偏漳腔通行的地區，「青江菜」也有「調羹仔菜」和「湯匙仔菜」二種說法。與「湯匙」的「湯匙仔」和「調羹仔」二種說法分屬偏泉腔和偏漳腔一樣，「湯匙仔菜」屬偏泉腔；「調羹仔菜」屬偏漳腔。就構詞的方法推敲，「調羹仔」和「調羹仔菜」；「湯匙仔」和「湯匙仔菜」本應該是分布地點相同。但就現今的分布來看，「調羹仔」消退的速度快於「調羹仔菜」的速度。但由於受到「湯匙仔」說法的強勢入侵，使得「調羹仔菜」在萬里、基隆、瑞芳一帶零散分布，多分布於邊緣地區，中心地帶多被「湯匙仔菜」的說法所取代。這種分布狀況，正如日本學者柳田國男所提出的「方言周圈論」。在地理上中心地帶的語言往往是新形式、是波傳擴散的中心；而邊緣地區往往是舊形式，是被新形式取代的殘留。

四、遠隔分布 (ABA 分布)：

在宜蘭地區有一個非常特殊的方言變項，就是像「中央」唸成/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/；「台中」會唸成/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/；「涼」唸為/li¹³/。這種說法主要分布在頭城、礁溪¹⁵以及蘇澳。洪惟仁師在《臺灣方言之旅》(1992)中說道¹⁶：

「一是「高雄」說成/ko⁵⁵ hiong⁵⁵/，「台中」說成/tai⁵⁵ ting¹/，我去年做調查時，只發現蘭陽溪以北尚保存這種特色，蘭陽溪以南和台灣優勢音一樣。但南澳則尚保存溪北的特色，老先生雖然是蘇澳搬來，仍說「高形」「臺燈」……，大概過去宜蘭都是這樣的口音，直到最近，礁溪以南才變化的。我相信礁溪以北也不容易保存這樣的口音。」

經過我們實地調查之後，我們證實這個特殊的口音在蘭陽溪北主要僅通行於頭城和礁溪。在蘭陽溪南則是蘇澳。

若依照這樣的地理分布的方式，我們會直覺地聯想到柳田國男所提出的「方言周圈論」。認為宜蘭全境應該本來都是這種口音，「中央」/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/、「台中」/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/、「涼」/li¹³/這種口音，是宜蘭的古老形式。現被新形式所取代，所以「中央」/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/、「台中」/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/、「涼」/li¹³/這種口音，退縮至宜蘭縣的兩端。這也就是洪惟仁師在《臺灣方言之旅》中會認為宜蘭全境應該本來都是「高形」「臺燈」這種口音的原因。

但經過我們深入探查後，我們發現這種「中央」唸成/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/、「台中」唸成/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/、「涼」唸成/li¹³/的口音，應該從未擴散於宜蘭全境。理由有二：

1、根據調查，蘇澳保有此口音的，是來自頭城地區的移民，這些移民本是頭城地區的漁民，所以移民至蘇澳海濱繼續從事漁業，這可從蘇澳發現此種口音是在沿海地區證實。所以就蘇澳而言，這種口音並非是本來的舊形式，反而是侵入的新形式。

2、在礁溪吳沙村，我們訪問了率眾開蘭的吳沙的後裔吳阿港(1925)，他世居於祖屋(即吳沙故居)，並歷代務農，他本人也是務農。就語言調查的發音人條件來說，是相當俱有代表性的發音人。經過調查之後，我們發現吳阿港並無「中央」唸成/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/、「台中」唸成/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/、「涼」唸成/li¹³/的這種口音。我們再問其他族人，也都沒有這種口音。

基於上述二點理由，所以我們認為「中央」唸成/ti⁵⁵ 33 i⁵⁵/、「台中」唸成/tai⁵⁵ 33 ti⁵⁵/、「涼」唸成/li¹³/的這種口音。從未在此地通行過。

因此此類型的語言分布方式並不是屬於「周圈分布」的類型，而是屬於「遠隔分布」¹⁷(ABA 分布)的類型。「周圈分布」和「遠隔分布」(ABA 分布)這二種類型都是指有一種語言 A，被另一種語言 B 所隔開，而使得 A 語言從原本連續分布的情況，變成為不連續分布的現象。這二種類型的差別在於「周圈分布」是語言 B 為取代語言 A 的新形式，所以語言 A 為舊形式，語言 B 為新形式。而

¹⁵ 此變項在宜蘭分布的南界在礁溪的四城(吳沙村)。

¹⁶ 參見洪惟仁《臺灣方言之旅》臺北：前衛出版社(1992)。p117~118。

¹⁷ 岩田禮在《漢語方言地圖集》(1997)稱為「遠隔分布」，加藤和夫在〈言語地圖の作成和言語地理學の解釋〉(1984)一文中則稱為「周邊分布」。

「遠隔分布」則是語言 A 為不連續分布，因為其間被語言 B 所阻斷，語言 A 和語言 B 之間，並無新舊形式的取代關係。

根據此定義，檢視宜蘭的「中央」唸成/tiú₃₃ iú⁵⁵/、「台中」唸成/tai₃₃ tiú⁵⁵/、「涼」唸成/liú¹³/的這種口音，由於其在地理分布上在宜蘭縣的北南二端，但南端的蘇澳的這種口音卻是由頭城移入的，所以應該是屬於「遠隔分布」(ABA 分布)而非「周圈分布」。

五、球形擴散

在本節一的「湯匙」和「青江菜」例子中，若各別觀察其在地理上的分布，則是呈「周圈分布」的現象。但若進一步觀察「調羹仔」、「湯匙仔」、「調羹仔菜」和「湯匙仔菜」等四個詞的消長，在「調羹/調羹菜」被替換成爲「湯匙/湯匙菜」的過程中，我們發現「調羹」一詞會率先被替換成爲「湯匙」。所以這是一種詞彙擴散的過程。其擴散方式如下：

T1	T2	T3
調羹	湯匙	湯匙
調羹菜	調羹菜	湯匙菜

另外在我們分析社會階層老年層和青年層對這二組詞彙使用，我們發現到「調羹/調羹菜」被替換成爲「湯匙/湯匙菜」，也有年齡層不同的差異：

	老	青
瑞芳	湯匙/湯匙菜	湯匙/湯匙菜
九份	湯匙 調羹菜	湯匙/湯匙菜
牡丹	調羹/調羹菜	湯匙 調羹菜
雙溪	調羹/調羹菜	調羹/調羹菜

這個地理、社會的方言現象，現在以三維立體化的 Glottogram 圖表繪製如下，圖 6-4-2、圖 6-4-3：

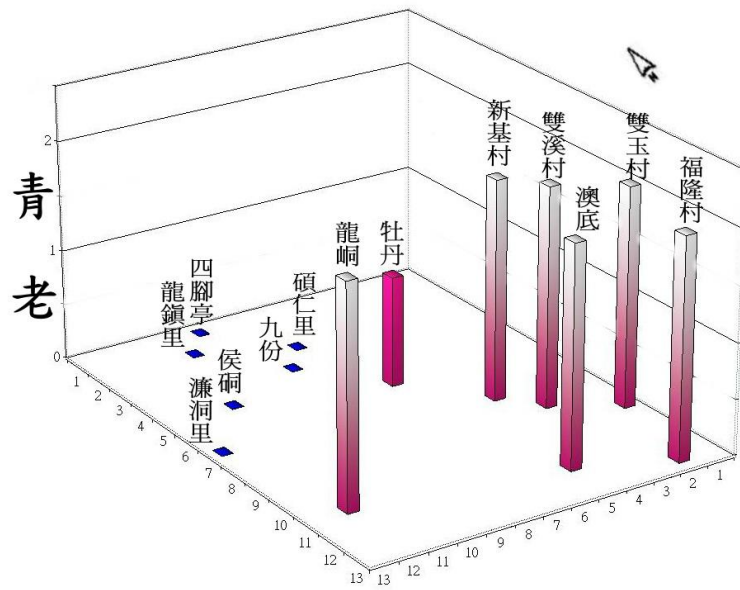


圖 6-4-2 調羹仔三維 lottogram 圖表

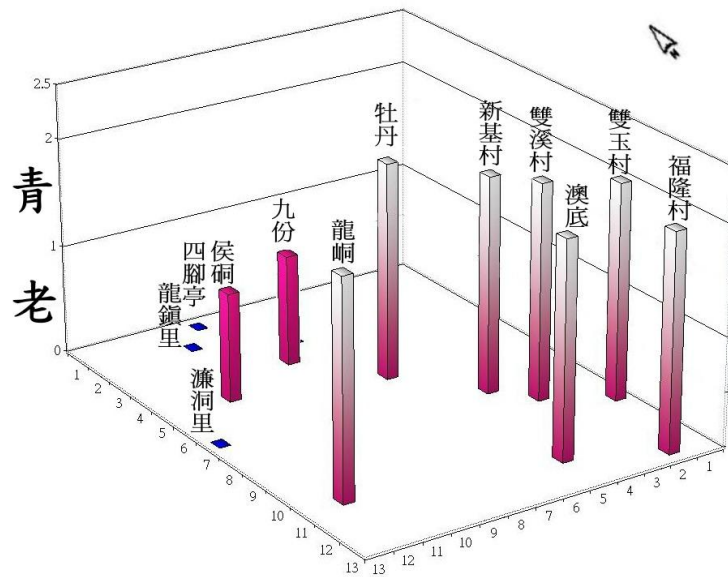


圖 6-4-3 調羹仔菜三維 lottogram 圖表

由圖 6-4-2、圖 6-4-3 可清楚看出「調羹仔」和「調羹仔菜」在地理分布上的差異，九份、侯硐地區仍講「調羹仔菜」；但並不說「調羹仔」，所以在地理上「調羹仔菜」的分布區域比「調羹仔」的分布區域廣。但是九份、侯硐地區講「調羹仔菜」的，已只限於老年層。在牡丹雖然老年層和青年層都說「調羹仔菜」，但在「調羹仔」一詞上出現分歧，老年層仍說「調羹仔菜」；青年層則已不說「調羹仔菜」了。可見無論是在地理上、社會階層上以及歷時的詞彙擴散上，語言都是呈現逐漸擴散的現象。

現在將「詞彙擴散」、「社會階層擴散」和「地理擴散」此三項語言擴散因素結合起來，將瑞芳、九份、牡丹和雙溪的「調羹仔」、「湯匙仔」、「調羹仔菜」和「湯匙仔菜」等四個詞，在地理上、社會階層上和歷時的詞彙擴散上的情況，繪製成統計表的點散布圖如下：

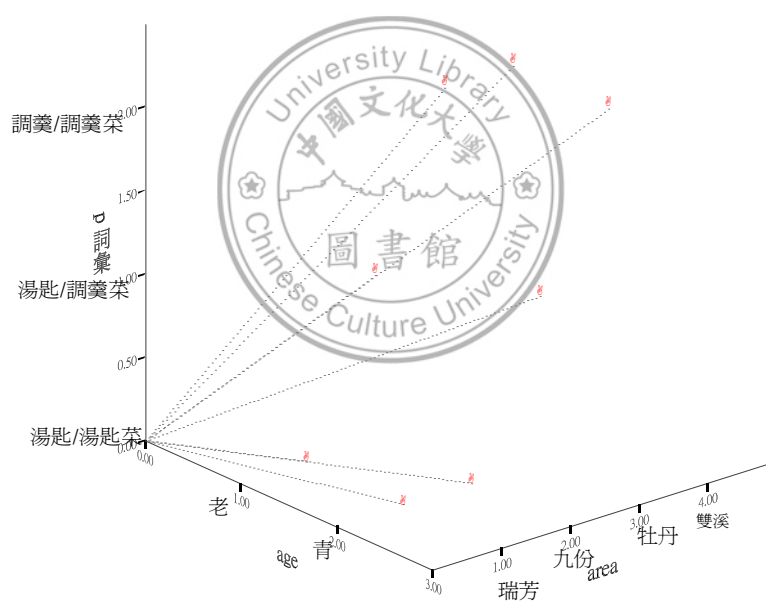


圖 6-4-4 「調羹/調羹菜」換成「湯匙/湯匙菜」的球形擴散

由此圖表可以清楚看到詞彙的擴散，呈現三維空間的擴散。這正符合在本論文第三章第二節所提出的語言呈現「球形擴散」的形式。在臺灣東北部的雙溪、瑞芳地區閩南語，「湯匙」和「青江菜」這二個詞，無論是在地理區域、社會階層上或是歷時的詞彙擴散上，「調羹仔/調羹菜」被替換成爲「湯匙仔/湯匙菜」，正展現出語言球形擴散的現象。

第五節 特殊的方言分布現象分析

一、雙溪鄉、貢寮鄉/tsin₄₄/（真）、/tsin₅₁/（盡）的地理分布

宜蘭腔有一個顯著的特徵，就是當表示最高級或強調時，如特別強調「真乖」說：/tsin₅₁ kuai₄₄/，經過實地調查之後，我們發現/tsin₅₁/這個音在臺北縣的雙溪鄉、貢寮鄉以北並未發現，但在宜蘭縣境內普遍使用，所以雙溪、貢寮這二鄉，正是/tsin₅₁/這個音有無的交界之處。

雙溪、貢寮這二鄉概略位於東經 J 行至 O 行；北緯 f 行至 j 行的區間內，其中有些點是無法調查的，如 Ng、Og 在海中；Lf 在燦光寮山中，無法完成調查，其它地區如在符合「標準點」±1 分 15 秒的誤差值之內，便盡力到達去調查，所調查的方言點如下表 6-5-1 和附圖 6-5-1：

表 6-5-1 雙溪鄉、貢寮鄉真、盡分布表

標準點編碼	經緯度	實際調查點地名	經緯度	真/盡
Ke	121;50;00E ; 25;07;30N	瑞芳九份	121;50;38E ; 25;06;28N	T
Mf	121;55;00E ; 25;05;00N	貢寮和美	121;54;49E ; 25;05;01N	T
Kg	121;50;00E ; 25;02;30;N	雙溪牡丹	121;51;04E ; 25;03;28N	T
Kg	121;50;00E ; 25;02;30;N	雙溪番仔坑	121;50;10E ; 25;01;56N	T
Lg	121;52;30E ; 25;02;30N	雙溪雙溪村	121;51;59E ; 25;02;04N	G
Mg	121;55;00'E ; 25;02;30N	貢寮澳底	121;55;37E ; 25;03;22N	T
Ng	121;57;30E ; 25;02;30N	貢寮福隆	121;56;41E ; 25;00;57N	G
Jh	121;47;30E ; 25;00;00N	雙溪長源村	121;48;15;E ; 25;00;54N	G
Lh	121;52;30"E ; 25;00;00N	雙溪于仔蘭坑	121;51;57E ; 24;59;55N	G
Mh	121;55;00E ; 25;00;00N	貢寮雙玉村	121;54;51E ; 25;00;56N	T
Nh	121;57;30E ; 25;00;00N	貢寮龍龍山	121;57;21E ; 25;00;23N	G
Nh	121;57;30E ; 25;00;00N	頭城石城	121;56;45E ; 24;58;43N	G
Og	122;00;00E ; 25;02;30N	貢寮馬崗	122;00;06E ; 25;00;47N	T
Mi	121;55;00E ; 24;57;30N	頭城大里	121;55;18E ; 24;57;50N	G
Ji	121;47;30E ; 24;57;30N	雙溪泰平村烏山	121;48;49E ; 24;55;46N	G

說明：

- 1、因為牡丹為雙溪北部最大聚落，因此另加調查。
- 2、在最接近 Lg 標準點的位置雖散居幾戶住家，然而此點涵蓋雙溪最熱鬧的火車站和雙溪舊街，因此調查點改移至此二處。
- 3、Mg 這個標準點的位置約在今日貢寮鄉鹽寮核四電廠，因已無住家，且在 Mg 這個標準點內，澳底是最大聚落，因此選擇澳底當調查點。
- 4、Jh 這個點近雙溪盤山坑，此處為偏泉音區，而雙溪長源村柑林威惠廟附近，實為偏漳音區的極限，因此此處特別加以調查。
- 5、Mh 標準點位於山中，因尚不知是否有住家，因此先行調查尚在範圍內的雙玉村。

- 6、Nh 這個標準點在貢寮龍巖山中，因此我們在最接近標準點的內隆林街（龍巖）調查，然而同區尚有福隆市區這個大聚落，因此福隆街上我們也加以調查。又因為 Ng 這個標準點在海中，因此以福隆市區作為 Ng 這個點的代表。再者經龍巖山的龍巖嶺古道為舊日入蘭通道之一，北端入口為福隆，南端出口為頭城石城，因此我們在石城亦加以調查。
- 7、Og、Oh 這二點實際上都在海中，所以我們選擇貢寮馬崗，代表 Og 這個點，另將再調查較接近的泖澳代表 Oh。

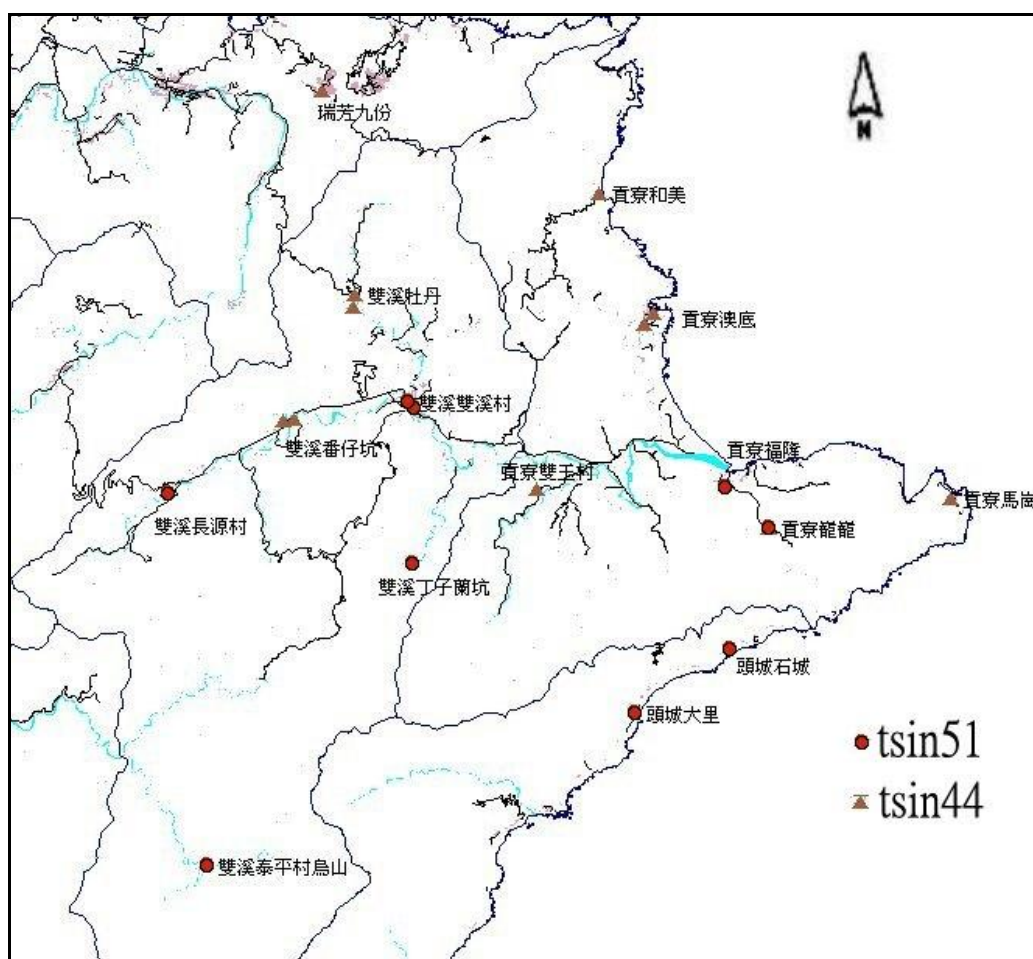


圖 6-5-1 雙溪、貢寮地區真、盡分布圖

在此方言地圖中，紅色圓點為有/tsin51/地區，黃色三角形點為無/tsin51/的地區。由此方言地圖可以清楚看到，/tsin51/這個音，從宜蘭縣境向北漫延，至雙溪南部山區（泰平村全境）；另一路沿海漫延，至頭城石城轉入龍巖山直至福隆市區¹⁸。此條語言界限恰好與雙溪（河名，由雙溪鄉境內東流至貢寮福隆入海，為臺灣東北角第一大河流，就是清代方志中所說的「三貂（朝）溪」。）平行。

造成這種分布的原因，我們試著從歷史移民的角度來考查。據清同治年間的《臺灣府輿圖纂要》中的《噶瑪蘭廳輿圖纂要》所附載〈頭圍後山黃總大坪一

¹⁸ 雙溪市區與福隆市區，/tsin51/這個音，有的人說有，有的人說無，因本方言地圖是在追尋/tsin51/這個音的極限，因此在標記符號上從有/tsin51/這個音。

則)有云：

「……迨道光年間，有黃千總始招佃入其地，除蕪穢、翦荊榛，堵截泉源、引流灌溉，墾得田地百數十畝，內皆農民耕作。路由頭圍北關內土名外澳仔，登山至外石碇嶺，轉北五里為內石碇嶺，越嶺東北支分小路一條，七里至烏山溪尾寮，則為黃總大坪矣。」¹⁹

引文中所說的「黃總大坪」，就是今日的雙溪鄉泰平村，「泰平村」這個地名，今日當地人仍叫/tua₁₁ pe¹³/。由此文可知今日泰平村雖然屬臺北縣雙溪鄉，然而在從前，泰平地區對外聯絡的道路，主要是往南至宜蘭頭城（頭圍）。所以泰平地區與宜蘭頭城地區的來往，是比到雙溪街上來得密切多了。也因此泰平地區帶有宜蘭腔的特色，也就合情合理了。另外貢寮鄉福隆、龍龍（外隆林街）也有/tsin51/這個音的分布，此恰與最早入蘭古道——龍龍嶺古道的路線相符。

經由此次調查，可發現，/tsin51/這個音用來表示最高級或強調的語氣，它的分布範圍，大致是在雙溪（河名）以南的地區，此線正是歷史上噶瑪蘭廳的北界所在²⁰。雙溪雖為臺灣東北角第一大溪，可是就它的河寬而言應是不足以成為語言界線的（因雙溪街的老街即建在雙溪兩岸），因此宜蘭腔/tsin51/這個音的分布，應該不是由於山川的限制，應是政治的分隔。一如 Leonard Bloomfield（布龍菲爾德）所說：

「假使重要的同語線跟其它的文化分界相符，或者跟河流、山脈等地理障礙相符，那麼這種符合僅僅是由於這些特點碰巧和政治分界一致罷了。」²¹

所以對於雙溪鄉、貢寮鄉/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）的地理分布，應是由於雙溪溪北、溪南在歷史上的開發先後的不同，之後又因行政區域的劃分和交通往來等因素，所遺留下的歷史痕跡。

二、臺灣東北部程度副詞/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）分布的 Glottogram 分析

在前面一小節，是運用傳統的地理語言學的研究方法，先經過實地的語言調查，再依所得的語料繪製語言地圖，接著再進一步對語言分布的現象進行分析、解釋。由於研究的目的是在探求語言分布的情況，所以地理語言學者往往仍循傳統方言學學者的舊路，對於發音人（informant）的選擇，依循「NORM」原則²²，也就是 nonmobile（不會遷移的、世居的）、older（年老的）、rural（生活於農村的）以及 males（男性的）的條件來選擇發音人。二者的差別只在於傳統

¹⁹ 見《臺灣府輿圖纂要》，清 佚名，1996 臺灣省文獻會重新編印。p332。

²⁰ 《噶瑪蘭志略》〈疆域志〉：「廳治東至過嶺以海為界，十五里；西至枕頭山後大坡山與內山生番界，十里；南至零工圍山與生番界，二十五里；北至三貂遠望坑與淡水交界六十里。」遠望坑在今日貢寮鄉，在雙溪南岸。另在〈山川志〉山貂（三貂）大山條下：「中分大溪，溪北係淡水界，溪南係噶瑪蘭界。」文中所述的大溪即「三貂溪」，也就是今日的「雙溪」。所以昔日淡蘭是以三貂溪（雙溪）為界的。見《噶瑪蘭志略》，清 柯培元撰，1837 稿本，1993 臺灣省文獻會重新編印。p13、p16。

²¹ 見布龍菲爾德著，袁家驊等譯：《語言論》，（1933 年原著），2002 年中譯本，北京商務印書館。p428。

²² 參見 J.K.Chambers and Peter Trudgill, *Dialectology*, Peking University Press Cambridge University Press, 2002.1, p 29。

方言學學者所重視的是單點的深入調查與研究；而地理語言學學者則是注重多點的方言的分布與方言區分，進而劃出語言界線和繪製語言地圖。不過由於過度重視老年層，因此所繪製出的語言分布圖，是否真能夠如實地顯現出實際的語言現況？是很值得懷疑的。嚴格來說，這種語言地圖只能代表現今老年層的語言分布狀況（即共時中的老年層），而非語言在實際使用環境中的分佈情況的原貌。或許我們該這麼說吧！只以老年層為調查對象所繪製出的語言地圖，所展現的也許只是「昔日」的語言分布狀況。這是傳統的地理語言學無法擺脫「靜態語言學」的思維，忽視了方言的社會差異性所致²³。

Glottogram 的研究方式是在呈現出，於共時環境中不同的年齡層的語言狀況，想藉此觀察語言變化的動態。尤其是透過青年層的語言使用情況，一方面可以觀察現今青年人的語言使用的傾向，另一方面可以預估未來語言變化和不同方言間分布消長的大方向²⁴。所以我們運用 Glottogram 的研究方法，來觀察臺灣東北部程度副詞/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）在地理和年齡層間的交叉關係。調查點和各年齡層/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）分布的情況如下表 6-5-2：

表 6-5-2 臺灣東北部程度副詞/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）老年層和青年層分布數據清單

調查地點	X_FIELD	Y_FIELD	縣	方言類型	真正	老	青	代數
瑞芳鎮四腳亭	325997.1184	2777586.2552	台北縣	Ca	X	0	0	0
瑞芳鎮龍鎮里	331091.5559	2778385.2068	台北縣	Cs	X	0	0	0
瑞芳鎮碩仁里	331881.3900	2772882.1036	台北縣	Ca	X	0	0	0
瑞芳鎮水濂洞(濂洞里)	335983.8617	2780046.3747	台北縣	J	T	0	0	0
瑞芳鎮九份	334760.6131	2778561.6334	台北縣	Jm	T	0	0	0
瑞芳鎮侯硐	332647.1114	2775994.5659	台北縣	Js	T	0	0	0
雙溪鄉長源村	330313.4766	2767887.9557	台北縣	J	G	1	0	1
雙溪鄉長源村盤山坑	327267.8279	2766054.8120	台北縣	Ca	X	0	0	0
雙溪鄉泰平村保成坑	330932.5757	2762814.6246	台北縣	J	G	1	1	2
雙溪鄉番仔坑	333385.7860	2769814.2835	台北縣	Js	T	0	0	0
雙溪鄉泰平村溪尾寮	332055.4002	2762667.5226	台北縣	J	G	1	1	2
雙溪鄉泰平村	331323.5469	2758416.9012	台北縣	J	G	1	1	2
雙溪鄉雙溪村	336579.9943	2770080.5112	台北縣	J	G	1	1	2
雙溪鄉新基村	336520.9771	2770541.6902	台北縣	Js	G	1	1	2
貢寮鄉和美村	341308.7986	2775558.0429	台北縣	J	T	0	0	0
貢寮鄉和美村巫里岸	340137.0174	2774780.8990	台北縣	J	G	1	1	2

²³ 參見洪惟仁 《音變的動機與方向——漳泉競爭與台灣普通腔的形成》.新竹清華大學語言研究所博士論文（2003）。p10。

²⁴ 當然這會有「表面時間」和「真實時間」的問題，但由於日本地理語言學發展很早，於 1902 年便已有全國性的語言調查計劃進行。因此累積了大量的語料，因此能更進一步做在「真實時間」下的觀查。

貢寮鄉貢寮村	340880.9984	2768324.0068	台北縣	J	T	0	0	0
貢寮鄉馬崗	350249.6333	2767805.4119	台北縣	Sm	G	1	1	2
貢寮鄉福隆村	344499.6658	2768071.8241	台北縣	J	G	1	0	1
貢寮鄉澳底	342674.7293	2772521.0077	台北縣	J	T	0	0	0
貢寮鄉龍峒	341875.6835	2778731.3140	台北縣	J	T	0	0	0
貢寮鄉雙玉村	339733.5362	2768008.6505	台北縣	Js	G	1	1	2
頭城鎮大金面	329941.2862	2750131.7487	宜蘭縣	J	G	1	1	2
頭城鎮城南里	332438.1289	2750423.5434	宜蘭縣	J	G	1	1	2
頭城鎮二城	329223.0040	2748127.5645	宜蘭縣	J	G	1	1	2
礁溪鄉三民村	325586.4446	2745676.1925	宜蘭縣	Js	G	1	1	2
礁溪鄉吳沙村	325883.5058	2742754.8187	宜蘭縣	J	G	1	1	2

由上表，可以觀察到：

1. 通行泉腔的地區都不通行/tsin51/（盡）。
2. 部份通行漳腔的地區也不通行/tsin51/（盡），主要是在瑞芳鎮以及雙溪鄉、貢寮鄉的北部地區。
3. 瑞芳鎮無論是偏泉腔或是偏漳腔地區，都不通行/tsin51/（盡）。
4. 宜蘭縣的頭城鎮、礁溪鎮皆通行/tsin51/（盡）。
5. 老年層不通行/tsin51/（盡）的地區，青年層必也不通行/tsin51/（盡）。
6. 老年層通行/tsin51/（盡）而青年層不通行/tsin51/（盡）的地區，唯有雙溪鄉長源村和貢寮鄉福隆村。

由於這是一個面的調查，而非線性的調查。所以光憑上面的表格（老年層和青年層分布數據清單），並無法看出青年層的語言改變與地理分布是否相關。所以接下來運用第三章第三節中所述的 Glottogram 改進法，繪製 Glottogram 的三維座標圖：如下圖 6-5-2

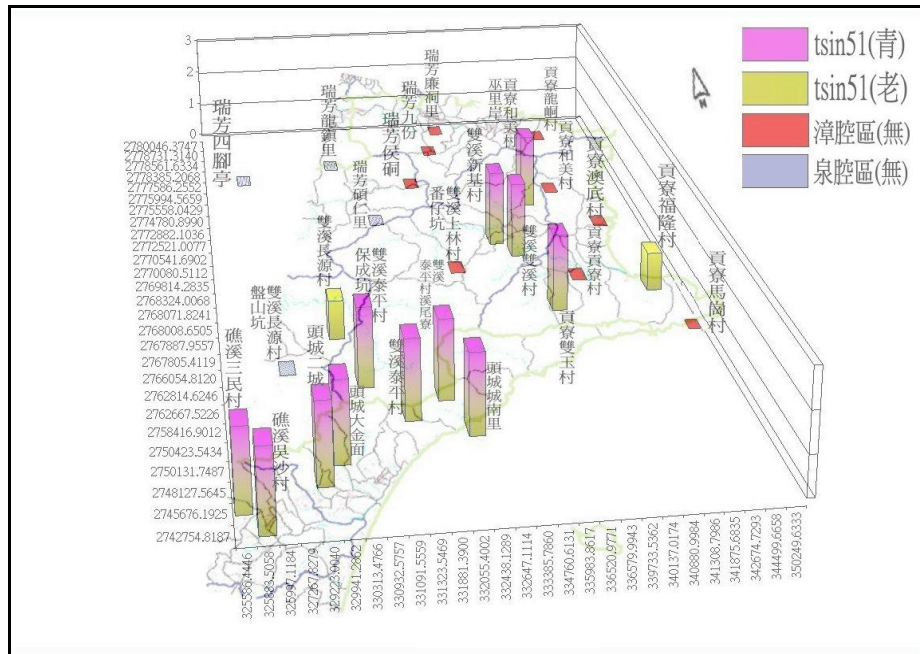


圖 6-5-2：臺灣東北部程度副詞/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）Glottogram 圖表

經由此圖可以觀察到，雙溪鄉長源村和貢寮鄉福隆村這兩處正位於/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）分布的接觸地區，所以這二處青年層的不與老年層一致，似乎與地理位置有著密切關係。

但事實不然，其中雙溪鄉長源村位於偏遠而封閉的山區，所以與臨近的偏泉腔接觸機會並不多。會有這個青年層的不與老年層唸法一致的現象，主要是發音人的問題。因為此地青年層的發音人簡雅雯小姐是 1986 年出生，而我們前往調查的時間是 2004 年，當時她才 18 歲左右，長期在外地唸書。基本上她的閩南語已不流利，有許多詞都不會唸，習慣於使用華語交談。所以她對/tsin51/（盡）的唸法，十分陌生。雖然她不是一個好的發音人，但是在偏遠地區年輕人由於就學、工作等因素大量外流，在本次的調查過程中往往難以找到年輕人，所以還是不得不以她作為發音人。

而貢寮鄉福隆村的情況就可能是與地理因素相關，一方面是在語言地理位置上正處於/tsin44/（真）、/tsin51/（盡）分布的接觸地區。另一方面福隆是貢寮鄉人口最集中的地區，並且由於海水浴場的關係，常有外地人來旅遊，因此與外界接觸頻繁，因此青年層改說/tsin44/（真）。

不過還必須注意一點，在雙溪市區與福隆市區，當我們詢問在地居民/tsin51/（盡）這個音時，有的人說有，有的人說無。說無的人通常都明確的表示說，/tsin51/（盡）的說法是宜蘭人的說法。反觀/tsin51/（盡）保持良好的宜蘭地區，宜蘭人通常都把這個/tsin51/（盡）與〈毛禪〉類唸為uŋ i，視為宜蘭腔最明顯的特徵和特色。所以相對有意識地保存這個唸法，這就牽涉到社會語言學中，「語言意識」和「語言認同」的問題了。

